

APÉNDICE I.

Relación de palabras que se analizaron expresadas según las reglas de transcripción fonológica del apéndice II.

PAL. INICIAL	PAL. FINAL	MEZCLA	PAL INICIAL	PAL. FINAL	MEZCLA
/abrió/	/abló/	/abró/	/gátos/	/óxos/	/góxos/
/agát es/	/báxes/	/abáxes/	/granáda/	/madríd/	/graníd/
/akába/	/gásta/	/agásta/	/grasiénto/	/askeróso/	/grasóso/
/aktor/	/aktriθ/	/aktíθ/	/gruésa/	/gránde/	/gruénde/
/akué date/	/rekué rdalo/	/arekué rdalo/	/guíski/	/kígui/	/guískui/
/albañíl/	/peón/	/albañón/	/kákis/	/kíguis/	/káguis/
/alfrédo/	/pédro/	/alpédro/	/kánas/	/xúnkos/	/kánkos/
/apagáda/	/enθendída/	/aénθendida/	/kánto/	/páxaros/	/kántaro/
/báis/	/iréis/	/baréis/	/kása/	/kánt a/	/kát a/
/balér/	/serbír/	/balír/	/kaxón/	/pakéte/	/kaxéte/
/báso/	/bino/	/báno/	/kióso/	/t u t erías/	/kit erías/
/beloθidád/	/presión/	/belosión/	/kláustro/	/klausúra/	/klausúra/
/bér/	/mirár/	/beár/	/kolónia/	/farála/	/kolóna/
/bién/	/bále/	/biále/	/konfundiéndo/	/meθklándo/	/konfundándo/
/bóta/	/boté a/	/botála/	/konxúnto/	/konpañéro/	/konxuntéro/
/buenísimo/	/monísimo/	/bonísimo/	/ko báta/	/t jakéta/	/ko béta/
/buráda/	/bordería/	/burería/	/kór doba/	/kábra/	/kóbra/
/butáno/	/bonbona/	/butóna/	/ko rdúra/	/seséra/	/ko rdéra/
/búya/	/prísa/	/búsa/	/koxónes/	/karáxo/	/koráxo/
/t jabál/	/t jiko/	/t jáko/	/kuál/	/ké/	/kué/
/t janpiñónes/	/makarónes/	/t janparónes/	/ladrón/	/braséro/	/ladréro/
/t jélo/	/éba/	/t jéla/	/léo/	/rós a/	/léa/
/t joríθos/	/morθíyas/	/t joríθas/	/líbres/	/límpios/	/líbros/
/desaprobe t jár/	/de rot jár/	/desa rot jár/	/linpiándo/	/dut jánd o/	/lut jánd o/
/dí t o/	/ét o/	/dé t o/	/líos/	/ról os/	/lól os/
/diéθ/	/dós/	/diós/	/líso/	/láθio/	/lízio/
/ebolutíba/	/edukaθión/	/eboluthión/	/luégo/	/aóra/	/lóra/
/enpeθár/	/tirár/	/enperár/	/maθapánes/	/mantekáos/	/maθakáos/
/enθendída/	/rós a/	/enrós a/	/mál/	/raxáo/	/maláo/
/kuárto/	/kínto/	/kuínto/	/mángas/	/márkas/	/mánkas/
/enseñe/	/demuéstre/	/ensétre/	/mié rda/	/mála/	/miála/
/erbolá rio/	/piθería/	/erbolería/	/míkel/	/migél/	/mígel/
/estámos/	/sómos/	/estómos/	/mirándo/	/biéndo/	/miréndo/
/estaría/	/estába/	/estarába/	/mónse/	/máite/	/móite/
/fáros/	/fókos/	/fákos/	/montón/	/mut jísimo/	/montísimo/
/fa leθé r/	/padeθé r/	/fadeθé r/	/móro/	/nóbio/	/mório/
/fet jáo/	/fixáo/	/fexáo/	/motór/	/bónba/	/móta/
/fikso/	/fóro/	/firo/	/mút o/	/máksimo/	/múksimo/
/fókos/	/fáros/	/fóros/	/mu jéko/	/óso/	/múso/
/fó rma/	/manéra/	/fanéra/	/niébe/	/sié ra/	/niéba/
/fó rma/	/manéra/	/fanéra/	/níñ a/	/mut ját a/	/nit ját a/
/fuégos/	/ogéras/	/fogéras/	/nóta/	/lísta/	/nóta/
/fué teménte/	/fi meménte/	/fui meménte/	/obθéka/	/ofúska/	/obfúska/
/garáxe/	/despát o/	/gaspát o/	/oidos/	/oréxas/	/oidas/

APÉNDICE I.

PAL. INICIAL	PAL. FINAL	MEZCLA	PAL INICIAL	PAL. FINAL	MEZCLA
/órgano/	/piáno/	/orgáno/	/trótho/	/trétjo/	/trótjo/
/óla/	/úña/	/óña/	/úmedos/	/moxádos/	/umedádos/
/pálmās/	/panderétas/	/palmeréta/	/xodér/	/xolín/	/xodín/
/pánes/	/bólos/	/pólos/	/xodio/	/xorobáo/	/xodobáo/
/pardíyo/	/pábo/	/pádo/	/xolín/	/xodér/	/xolér/
/pegalaxár/	/xoakín/	/pegalaxín/	/théldas/	/présos/	/théldos/
/pelíkos/	/pélos/	/pelikólos/	/thérdo/	/tjulétas/	/thérdas/
/pépi/	/páki/	/péki/	/therbétha/	/atheitúna/	/thertúna/
/perθeptuál/	/bisuál/	/perθuál/	/péa/	/bebído/	/pebído/
/perfumádo/	/oloróso/	/perfumóso/			
/pisotón/	/pisotéo/	/pisotonéo/			
/lége/	/legámos/	/legémos/			
/pónes/	/pónga/	/ponénga/			
/pónlo/	/pónmelo/	/pónlomelo/			
/posteriores/	/tenporáles/	/posteriales/			
/pólo/	/pábo/	/póbo/			
/pólo/	/pábo/	/póbo/			
/probáble/	/posible/	/prosible/			
/prométo/	/xúro/	/proxúro/			
/puse/	/pondría/	/pusería/			
/putón/	/pendón/	/pundón/			
/rádio/	/músika/	/rásika/			
/rápido/	/lá/	/rápida/			
/ratéxo/	/ratílo/	/ratélo/			
/rópa/	/trápos/	/rápos/			
/ramón/	/ló/	/ró/			
/rána/	/sápo/	/ráno/			
/reanudár/	/kontinuár/	/reanutinár/			
/regaládo/	/traído/	/raído/			
/repasádo/	/rebisádo/	/repisádo/			
/retirámos/	/sóbra/	/resóbra/			
/retúnba/	/suéna/	/retuéna/			
/rósas/	/blánkos/	/rósos/			
/rosáura/	/thélia/	/rosáuria/			
/salamándras/	/salamankésas/	/salamandrésas/			
/salíba/	/tjikle/	/salíbe/			
/séko/	/sóso/	/séso/			
/sermónes/	/moralinas/	/sermolinas/			
/seséra/	/kordúra/	/sesúra/			
/sítio/	/lugár/	/súgar/			
/táko/	/tótjo/	/tátjo/			
/tendríamos/	/tengámos/	/tendrámos/			
/tenebrósa/	/ténue/	/tenébre/			
/tómes/	/pruébes/	/truébes/			

APÉNDICE II.

Reglas de transcripción fonológica utilizadas.

Normas de anotación.

1. Los grafemas que se transcriben aparecen resaltados en negrita.
2. Una línea de subrayado que sigue a una letra significa “seguido por”; mientras que cuando precede a una letra significa “precedido por”. Por ejemplo, “**c_e**” indica “c seguido de e” o “e precedido por c”.
3. Para indicar un grupo de letras se utilizan corchetes. Por ejemplo, “**m**_[p,b,f,m]” significa “m cuando es seguida por p, b, f, o por m”.
4. En el caso de que exista conflicto entre reglas, éstas aparecen en orden de importancia, indicando con ello cual debe aplicarse en primer lugar. Por ejemplo, “**gu**_[e,i]” aparece antes que “**g**_[a,o,u,ü]”, de modo que la letra “u”, seguida de “e” o “i”, se asocia con la primera regla. Del mismo modo, las reglas para la /n/ aparecen antes que las de la /m/, porque en algunas ocasiones la letra “m” se corresponde con el fonema /n/, mientras que nunca ocurre lo contrario.

Letras especiales

La letra “h” no se pronuncia en español si no es a través del grupo “ch”, de modo que no se transcribe. La letra “x” es la combinación de dos fonemas diferentes: /k/ y /s/.

Fonemas	Condiciones	Ejemplos	Transcripción
/a/	a	adios	/adiós/
/b/	b, v	barca, avalar	/bárka/, /abalár/
/θ/	c _[e,i], z	cesto, zapato	/θésto/, /θapáto/
/tʃ/	ch	chiste	/tʃiste/
/d/	d	dar	/dár/
/e/	e	fuerte	/fuérte/
/g/	gu _[e,i], g _[a,o,u,ü]	gato, guerra	/gáto/, /géra/
/i/	i, y _[#,*], y _[no vocal]	hilo, hoy	/ílo/, /ói/
/x/	g _[e,i], j	gesto, juez	/xésto/, /xuéth/
/k/	k, c _[a,o,u], c _[#,*]	kilo, cal, cactus	/kílo/, /kál/, /káktus/
/l/	l	loro	/lóro/
/n/	n, m _[p,b,f,m]	noche, campo	/nótʃe/, /kánpo/
/m/	m	mañana	/manána/
/ɲ/	ñ	niño	/níño/
/o/	o	oro	/óro/
/p/	p	pelo	/pélo/
/r/	rr, * r [líquida, nasal] r _[vocal] [vocal] r _[consonante] [vocal] r _ *	carro, rato alrededor cerveza pastor	/káro/, /ráto/ /alrededór/ /θerbéθa/ /pastór/
/r/	[vocal] r _[vocal] # _[p,t,c,k,b,d,g,f] r	cara fresa, compra	/kára/ /frésa/, /kónpra/
/s/	s	sal	/sál/
/t/	t	atar	/atár/
/u/	u, ü	usar, cigüeña	/usár/, /θigueña/
/λ/	ll, y _[vocal]	llave, yo	/lábe/, /ló/